

行政院及所屬各機關出國報告

(出國類別：其他)

參加漢城「台灣觀光說明會及推廣餐會」暨濟州
第18屆中韓(TVA/KATA)觀光交流會議報告書

服務機關：交通部觀光局

出國人：職 稱：主任秘書

姓 名：連榮寬

出國地區：韓國

出國期間：92年9月21日至9月26日

H9/
C09204047

屆中韓（TVA／KATA）觀光交流會議」，以達宣傳推廣目標。

二、台灣觀光說明會及推廣餐會於本（92）年 9 月 22 日在漢城新羅大飯店舉行，活動內容分別介紹台灣旅遊現況，台灣對韓國旅客採行 30 天免簽證措施，對過境旅客提供免費半日遊、台灣新景點及新行程之規劃、10 月 1 日開始實施外國觀光客購物退稅優惠制度，以及當天正式開張的台灣觀光局韓文網站。簡報完竣後晚宴招待與會業者及媒體並聯誼。

三、第 18 屆中韓觀光交流會議於本（92）年 9 月 23 日—24 日在濟州島舉行，主要內容包括濟州島概況簡報，上屆會議決議處理情形、韓國觀光新措施說明、台灣觀光新措施說明、相關議題之說明及討論等，會後參訪濟州島觀光設施，並接受濟州道知事晚宴招待及交流聯誼。

目 次

壹、計畫緣由	1
貳、活動行程紀要	3
參、台灣觀光說明會及推廣餐會內容	4
肆、中韓觀光交流會議內容	7
伍、感想與建議	22

附件

壹、計畫緣由

韓國曾是我國最主要觀光客源國之一，以 1992 年為例，韓國旅客來台為 162,112 人次，自當年 8 月中韓斷交斷航後，韓國來台旅客銳減，2002 年為 80,155 人次。時值政府推動觀光客倍增計畫，韓國客源市場的推廣宣傳亦是本局努力的目標市場，政府相關機關已配合觀光客倍增計畫實施中韓互飛包機，對韓國旅客採行 30 天免簽證措施，對過境旅客提供免費半日遊……等措施，使今(2003)年第一季(1~3 月)韓國來台旅客達 27,131 人次，比去(2002)年同期成長 30 %。

今年由於台灣發生 SARS 疫情，經由世界各大媒體報導，導致韓國民眾對發生 SARS 疫情之國家均戒慎恐懼，嚴重影響渠等前來台灣旅遊意願。從來台旅客統計資料顯示：自發生 SARS 疫情，來台韓國旅客四月份減少 45.68%，五月份減少 75.48%，六月份減少 62.90

%，對我觀光產業造成相當大的影響，因此，如何恢復韓國民眾信心，提高來台灣旅遊意願，乃當前重大課題與挑戰。基此，交通部觀光局與台灣觀光協會組團（前往參加之團員名單如附件一），前往韓國首都漢城辦理「台灣觀光說明會及推廣餐會，並結合中韓兩國的觀光業者於濟州島參加「第 18 屆中韓（TVA/TAKA）觀光交流會議」，邀請媒體記者及旅遊業者座談說明，以達宣傳推廣之效。

貳、活動行程紀要

日	期	行	程	內	容
9月21日	(星期日)	16:30	華航櫃檯集合辦理登機		
		18:30	CI555 班次前往韓國仁川國際機場。		
		21:55	到達韓國仁川國際機場，專車前往飯店。		
9月22日	(星期一)	上午	準備推廣說明會資料並裝袋。		
		13:30	專車前往新羅大飯店(會場)		
		17:00	舉辦推廣說明會		
		18:30	推廣餐會		
9月23日	(星期二)	09:00	KE1215 班次前往濟州島		
		10:05	到達濟州，專車前往飯店(會場)		
		15:00	參加第18屆中韓觀光交流會議		
9月24日	(星期三)	18:00	參加濟州道知事歡迎晚會		
		上午	參訪濟州島觀光設施		
		下午	與韓國一般旅行業協會會員聯誼		
9月25日	(星期四)	10:50	搭韓航 KE2121 班次前往漢城金浦機場		
		下午	整理行囊及自由活動		
9月26日	(星期五)	08:00	到達仁川機場搭 CI555 華航班機返台		

參、台灣觀光說明會及推廣餐會內容

一、台灣觀光說明會

2003年9月22日下午五時交通部觀光局於漢城新羅大飯店辦理「台灣觀光說明會」。首先由駐韓國台北代表部李在方代表在說明會上致賀詞，歡迎中韓兩國觀光業者及媒體朋友參加，並表示：東北亞地區包括韓國、日本、中國、俄羅斯、蒙古及北韓，再由中國大陸向南延伸，與台灣、印度、馬來西亞、新加坡、泰國等相連接，對於觀光旅遊業界而言，可謂是一脈相連的觀光市場。其中，中韓兩國已相互採取免簽證措施，雙方人民已可以通行無阻地自由往來，呈現統合的局面。

李代表強調：中韓兩國趨於統合，已奠定了建立經濟共同體、自由貿易協定（FTA）的基礎。為實現此一目標，積極共同發展兩國觀光事業合作，以增進中韓兩國人民相互了解，以及敦篤民間傳統情誼，乃極為重要的一環。此外，目前經由香港轉進中國大陸的台灣旅客，每年高達四百六十萬人次，到漢城台北

恢復直航時，借道漢城近郊的仁川國際機場進出中國大陸的台灣旅客，必將由一百萬、一百五十萬、兩百萬人次地急遽遞增，希望兩國旅遊界人士共同努力，以儘早實現因斷交而斷絕的漢城台北直航之復航。

台灣觀光說明會由交通部觀光局駐韓辦事處王仁德主任，配合電腦圖表與影像畫面，對 2003 年台灣旅遊現況作了詳細且精彩的簡報（詳附件二）。其內容包括我國政府對韓國旅客採行 30 天免簽證措施，中韓直飛包機服務狀況、2003 年 10 月 1 日起開始實施外國觀光客購物退稅優惠制度，對過境外國旅客提供免費半日遊、介紹台灣新旅遊景點與推荐套裝遊程，以及當天正式開張的交通部觀光局韓文旅遊網站（URL：www.tourtaiwan.or.kr）。

二、台灣觀光推廣餐會

台灣觀光說明會辦理後，隨即在原場地展現台灣美食款待出席的中韓兩國觀光業者及媒體朋友。首先「韓國一般旅行業協會（KATA）」副會長李暲夏致詞祈望中韓早日復航，以促進兩國觀光旅遊事業的永續

合作與發展，並請全體與會人士一起乾杯同賀。

晚宴開始由以拉麵絕活登上世界金氏紀錄的韓國華僑出身台灣拉麵大師張鴻崙，當眾展現了一手「龍鬚穿針」的絕技，將手拉麵的特技發揮至登峰造極，博得在場人士如雷貫耳的掌聲，全體人士喝采稱奇。豐美的晚宴中，拉麵大師張鴻崙及台北圓山飯店廚師張伯偉、羅超群、唐智雄等四人，提供了三鮮拉麵、牛肉湯包、金魚蒸餃、西米露等台灣美食，讓韓國人士讚不絕口。

晚宴中進行幸運摸彩，由華航、長榮航空公司提供共四張漢城台北雙程機票，康泰旅行社、小人國、中信大飯店等提供了一日遊、一夜住宿、精美禮物等。由駐韓代表李在方摸彩的頭獎—漢城台北雙程機票，由韓國資深旅遊界代表、「亞洲觀光旅行社」常務理事楊棟樑獲得，身為駐韓華僑的楊棟樑立即將頭獎獎品轉贈給同桌的「長榮航空」韓國總代理店「sharp」公司女性資深經理白恩榮，展現了國民外交的風範，博得在場人士的喝彩。

肆、中韓觀光交流會議內容

一、會議程序（2000年9月23日下午三時至六時）

- (一) 韓國一般旅行業協會鄭團長雲湜致詞（詳附件三）
- (二) 台灣觀光協會代表團黃團長明銓致詞（詳附件四）
- (三) 司儀介紹兩國代表團團員
- (四) 放映韓國濟州島觀光旅遊簡介
- (五) 中韓兩國觀光交流現況說明
- (六) 中韓觀光交流討論議題及說明
- (七) 綜合意見與結解
- (八) 閉幕

二、中韓兩國觀光交流現況說明

(一) 韓國 臺灣觀光交流現況

	1992年	2000年	2001年	2002年	2003.1-8月
韓國至臺灣	126,112	72,469 (-40.5%)	72,088 (-0.9%)	71,231 (-1.2%)	51,109 (-7.5%)
臺灣至韓國	295,986	127,120 (-57.0%)	129,410 (1.8%)	136,921 (5.80%)	105,688 (21.3%)

1992 年斷交以後降低兩國之間的觀光交流一半以上，近幾年間一直維持踏步狀態，可是從包機開始運航，即 2002 年底開始逐步上升。

今年上半年雖然因 SARS 觀光事業全面受到恐慌狀況，但 7 月以後觀光客人數記錄快速恢復上升超勢（8 月 24， 324 名/89.2↑）。尤其韓國到今年 8 月是增加到臺灣觀光客人數的唯一國家。我國成功把因 SARS 被壓低的人們的海外旅遊的欲望引到韓國。

（二）包機現況

航空公司	航 線	運 航 班 數 (每 週)	座位數	運航期間
遠東航空	臺北—濟州	2 班 (一, 五)	200	2003. 9~
長榮航空	臺北—仁川	3 班 (二, 四, 日)	220	2003. 9~11
中華航空	臺北—仁川	4 班 (二, 三, 六, 日)	158	2003. 9~11
華信航空	臺北—清州	3 班 (二, 三, 五)	158	2003. 9~11
大韓航空	臺北—仁川	7 班 (每天)	148	2003. 9~11
韓亞航空	臺北—仁川	7 班 (每天)	177	2003. 9~11

因包機措施可以供給每週 4800 個的新座位。從

以前漢城為主的航線擴大到濟州、清州、襄陽（復興航空到 8 月份運行）等，可開發多種套裝行程的商品。

包機措施實施後，國泰航空、泰國航空的壟斷的地位被打破了。所以航空機票價格降低了。因此，引起了旅行社的訪韓商品銷售擴大及消費者的來韓意願增加。

（三）未來展望

從 2002 年底開始啟動的包機措施今年起更擴大航班及停留點了。往後一直會增加的。這樣兩國之間的觀光交流需求的增加，相信必能提高復航的可能性。同時預測今年臺灣觀光客人數增加 17% 的 16 萬多名會來訪韓國。

因包機措施，使秋天童話—藍色生死戀、冬季戀歌（江原）、All In（濟州）等多種韓流商品變得容易開發，兩國觀光商品業的均衡發展也能做得到。

三、2002 年度韓國觀光統計現況

（一）外來客入國現況

在 2002 年的外來觀光客數達 534 萬名，與去年相比增加 39%，但外匯收入 52 億 7,690 萬美元，與去年相比減少 17.2%。

1. 訪韓外來客的國家別現況

2002 年來訪遊客的國家別分布來看，日本 2,320,837 名與去年相比減少 2.4%，台灣 136,921 名增加 5.8%，香港 179,294 名減少 12.5%，中國大陸 539,466 名增加 11.9%，泰國 74,000 名增加 1.1%，菲律賓 215,848 名增加 2.3%。還有美國 459,362 名則是增加 8.6%，俄羅斯 165,341 名增加 22.7%，全體來看，與去年相比外來客入國量增加了，其原因是 2002 年韓國舉辦了世界杯足球賽、亞運賽影響所致。

2. 地區別現況

2002 年外來遊客入國成長率現況，從地區別分布情形，亞洲增加了 1.0%（計 3,884,426 名），美洲增加了 9.8%（556,440 名），大洋洲增加 12.2%（66,973 名）歐洲增加 17.4%（503,518 名），非洲增加 7.4%（19,577 名）整個市場來看亞洲佔有率為 72.6%所佔

比率還是較大，爾後除了亞洲以外，我們更須加倍努力去開發歐洲、美國市場的佔用率。

3. 目的別現況

看 2002 年目的別入境統計，觀光目的的入國者人數 3,843,504 名，在全體中佔為 71.9%，與前年相比增加了 2.0%。商用目的者 192,954 名，與前年相比增加 4.6%，共用目的者 29,077 名，與前年相比增加了 9.9%。

(二) 國人出國現況

2002 年國人的出國人數 7,123,407 名，與前年相比增加了 17.1%—這是因韓國以及亞洲地區的經濟狀況並不理想，還有因國內舉辦世界盃足球賽和亞運會等國際性活動的緣故，國人的出國成長速度比前年多少緩慢下來的。

1. 目的別出國現況

為了觀光出國者總共 3,441,532 名；與去年相較成長 30.3%（佔有率 48.3%）。商務目的為 1,630,422 名；

與去年相較成長 4.7% (佔有率 22.9%)。訪問、檢查目的者 628,951 名；與去年相較成長 0.5%(佔有率 8.8%)。共用目的者是 27,784 名，參加會議的是 78,677 名。

2. 目的地別出國現況

國人出國者的目的地中在亞洲方面有 4,721,538 名；其中日本 1,266,116 名，中國大陸 1,722,128 名，泰國 581,541 名，還有去台灣的有 71,231 名。去美洲地區的是 836,790；其中美國有 692,407 名，加拿大 127,686 名。去歐洲的有 439,777 名；其中德國有 118,552 名，英國 95,101 名，法國 78,561 名。大洋洲地區 356,421 名；其中澳大利亞 160,867 名，紐西蘭 72,547 名，非洲 20,791 名。

(三)觀光外匯收支現況

韓國觀光外匯收支；在 2002 年中觀光支出費用總共美金 \$7,641,500，收入是美金 \$5,276,900，記錄赤字——這是因為國內人的出國一直增加的原因，我們還是預測往後也難以指望盈餘。

(四)旅行單位趨向

1. In bound 傾向

2002 年我們業界吸引觀光客的實績為 214 萬名，在訪韓遊客 534 萬 7 千人中佔有 40.0%。比前年的 190 萬 4 千人增加了 12.6%，外匯獲得實績是美幣 3 億 8651 萬 4 千元，比前年 3 億 6881 萬 2 千增加 4.7%。

去年中有過“2002 韓國訪問之年”活動，同時有“韓日世界盃足球賽”和“2002 年釜山亞運會”等國際性活動，而比前年入境人數大幅度增加。特別是日本等亞洲國家，美洲和歐洲地方的入國人數大幅度增多了。這是因為國際性活動的影響。

我們業界分析主要市場趨勢，我們業界招徠及的日本遊客 149 萬 7 千名，比去年的 151 萬下降了 2.4%。主要原因就是 2002 年韓日同開的世界盃足球賽和由於日本國內經濟停滯日本人自制外國旅遊。

我們業界招徠的中國大陸、香港遊客是 25 萬 5 千人，比去年 25 萬 4 千人增多了 0.75%。此外美洲和歐洲地方也分別增加 50%、134.6%，和去年相比其增加

幅度高了兩倍以上。主要原因是 2002 年韓、日世界盃足球賽以及釜山亞運會等國際性大事的影響。

2. Out bound 傾向

2002 年我們會員的 Out bound 招徠實績，用過 Package products 的遊客人數是比去年的 90 萬 7 千人增加 33.3 % 為 121 萬人，由此可知海外遊客持續增多，機票銷售量也記錄比去年增加 29.9% 為 242 萬 3 千名，通過我們會員發受機票之佔有率逐漸上升。

(五)韓、台灣交流現況

年度	出國 (名)							入境 (名)				
	觀光	商用	訪問	共用	會議	其他	總數	觀光	商用	共用	其他	總數
2001 年	15,947	41,683	7,216	230	1,827	5,185	72,088	121,849	396	125	7,040	129,410
2002 年	17,493	40,273	6,357	200	1,703	5,205	71,231	129,172	375	118	7,256	136,921
成長率 (%)	9.7	-3.4	-12.0	-13	-6.8	0.4	-1.2	6.0	-5.3	-5.6	3.1	5.8

四、上次會議決議事項處理情形，簡述如下：

(一)關於：中韓雙方尚需再接再厲，促成中韓復航案。

處理情形：雙方先行推動包機業務，中韓復航尚需再

接再厲促成。

(二)關於：雙方復航前，可考慮促請各第三國籍航空公司，
在漢城與台北各增加停留點。

處理情形：市場誘因不大，尚難推動。

(三)關於：請韓國有意願旅行業廣泛推介招徠到台灣留學
與中文研修。

處理情形：推動之旅行社甚少，我方漢城事務所將向
韓國加強宣導，韓文版『台灣留學與中文
研修』歡迎索取。

五、中韓觀光交流討論議題及說明

(一)議題 1：為兩國國籍航空機包機恢復航運的擴大交流
方案

(提案說明)

去年，2002 年底就航的包機契機以來兩國國籍航空機
的包機就航持續迄今。為了兩國國籍航空機的復航以
及擴大觀光客交流，希望提供往後能共同推進的系列
方案意見。

(二)議題 2：加強兩國新旅行商品開發方案

(提案說明)

以 2004 年 PATA 總會在韓國濟州島舉辦，受到旅行業者及國外旅客的注目，為了開發以濟州島為旅行目的地，而針對台灣觀光客嗜好的旅行商品來販賣，我們必須要在什麼方面加強呢？

(三)議題 3：增進兩國觀光交流窒礙要因解決方案

(提案說明)

1992 年兩國斷交以來以 10 餘年間一向踏步狀態的兩國觀光客交流，自兩國國籍航空機的包機就航以來，逐漸進入上昇局面。為了繼續維持這樣的現狀，必須把增進兩國觀光交流的窒礙要因事前發掘而解決，這是最必要的措施。

(四)議題 4：東北亞區域內外觀光交流增進方案

(提案說明)

東北亞區域之中心國家韓國、臺灣、日本等的觀光交流確有必要。所以我們還有許多事情應該共同努力去

推行，譬如觀光客交流增進和觀光設施開發，觀光專門人才的養成，觀光商品及服務開發等等。

六、綜合意見與結論

(一)KATA

1. 首先感謝我國政府及民間業者協助 KATA 去(2002)年在臺北市和高雄市舉辦的韓國觀光說明會，使台灣觀光客到韓國旅行人次增長快速。
2. 其次，對於我國交通部觀光局於(2003)年 7 月 20 日起辦理「臺灣安心之旅」，給韓國旅行業界及國民確認了沒 SARS 臺灣的旅遊安全，使韓國 outbound 業者得以快速紓解經營困境，表達感謝之意。
3. 韓國政府已立法通過明(2004)年起在民間大企業實施周休二日，預測將會吸引更多韓國民間人士到海外旅行。同時，希望台灣旅遊業界多開發一些二天三夜、三天四夜的新遊程，相信必能增加韓國觀光客到台灣的旅遊人次。
4. 台灣與中國大陸語言相同，差異性少，雖然到台灣

旅遊的安全感高，但赴中國大陸旅遊價格較低廉許多，在行銷推廣宣傳到台灣旅遊的挑戰性相對就較高，宜請台灣民間業者及政府部門進一步通力合作，結合觀光產業及異業配套獎勵促銷，並在市場區隔與定位上能有別於中國大陸。

5. 目前兩國航空公司均已有包機業務，希能持續配合旅行業者增加航班及停留點，並降低機票價格，以提高行銷競爭力，同時請兩國航空業者繼續結合民間旅遊業者督促兩國政府儘速復航。
6. 台灣境內的旅館住宿價格仍偏高，具有韓語人才的觀光商店不足，新興的套裝旅遊行程之開發腳步可更快…等，均須台灣旅遊業者及相關業者多加費心努力，以利韓國業者行銷宣傳推廣，增進兩國觀光交流動力。
7. 韓國今年 11 月將赴台北參加 2003 台北國際旅展，同時亦將舉辦韓國觀光說明會，希台灣政府及民間業者多加協助。此外，明年 PATA 總會年會將在韓國濟州島舉行，請台灣政府及觀光旅遊業者擴大參與，

屆時韓方將竭誠歡迎接待。

8. 為因應訪韓中國人觀光旅遊方便，韓國政府已提供一筆經費，建構中國語通譯導遊養成機關，相信此一措施對華僑圈觀光客的服務必能大幅度的改善及提昇在韓國旅遊的服務品質。

(二) TVA

1. 本次中韓觀光交流會議原規劃在今年 6 月間就應組團前來參加，唯因受 SARS 疫情影響而改期，對此造成 KATA 在籌備上增加一些麻煩，表達深切的歉意。另對此次會議韓方籌備的辛勞及接待的熱誠，表示敬意與謝意。
2. 最近這一年中華民國政府非常重視中韓兩國觀光事業的合作與交流，分別開辦了包機業務及 30 天免簽證措施，使兩國觀光旅遊人次快速的提升，在此也特別感謝韓國政府及民間旅遊業者的協助支持與配合。
3. 過去歷屆在韓國舉行的觀光交流會議，韓方均只有 Inbound 業者參加，本次會議已增加韓 Outbound 業

者，希未來能增加韓國航空業者等相關異業人士之參加，方便配套行銷宣傳推廣，降低旅遊產品價格，提昇競爭力。

4. 目前中韓兩國觀光客均多用自己國家的航空器，而我國赴韓觀光客人次高於韓國至台灣觀光客人次，除了我國政府及旅遊業者加強努力行銷推展提出吸引韓國觀光客的套裝行程外。希望韓國旅行業者督促韓籍航空公司多予支持配合韓旅行業者及我國需求。
5. 我交通部觀光局駐韓辦事處已設置韓文旅遊網站，請韓國旅遊業者能多加利用，並廣為宣傳行銷，同時希望能提出更多建言，讓此網站更加豐富，滿足韓人赴台旅遊之需求，我國將持續擴增該網站之內容與功能，並開發新的套裝旅遊行程。
6. 我國籍遠東、長榮等航空公司已有增加包機航班，停留點及降低機票價格等計畫，亦請韓方旅行業者能配合集客到台灣旅遊。
7. 對於赴台灣旅遊價格較高，競爭力不足方面，我國

政府已提出觀光客倍增計畫，其中將輔導一般旅館品質提昇，來容納所增之住宿需求，且降低旅遊產品價格，另外提供更寬廣的行銷推廣經費給交通部觀光局來促銷增進韓國國民對台灣的認識，進而吸引韓人赴台旅遊意願。

8. 我國已推出 2004 台灣觀光年計劃，韓國明年對大企業實施周休二日，我國將配合韓國此項利多措施，研發不同且新興的套裝遊程吸引韓人至台灣旅遊。未來中韓兩國觀光交流將本過去 18 年來的合作基礎持續擴大，同時預先在此歡迎各位參加今年 11 月間在台灣舉行的 2003 台北國際旅展，明年在濟州島舉行的 PATA 總會年會我國將擴大組團參與。

伍、感想與建議

這次在韓國漢城新羅大飯店舉辦的台灣觀光說明會與推廣餐會，吸引近百名韓國觀光業者及媒體的重視及參與，除歸功於台灣觀光協會（TVA）的慎密籌劃外，並應感謝我國駐韓代表處及本局駐韓辦事處、華航、遠航、長榮等航空公司、圓山大飯店及我國內旅遊業者之鼎力相助，才得以完成此一成功的宣傳推廣促銷活動。

其次是在濟州島舉行的第 18 屆中韓(TVA/KATA)觀光交流會議，除了延續過去 17 年來兩國觀光業者長久的交誼外，相信更是未來推展中韓兩國觀光交流的主要原動力，政府應持續給予台灣觀光協會較寬廣的經費，以利該協會擴大參與韓國觀光交流方面的事務，增進韓國赴台灣旅遊的意願，提高韓國至我國觀光客人次。

韓國每年出國達 700 萬人次，市場規模大，赴台觀光客最近三年均是 7 萬餘人次，未來努力的空間非常的大，而我政府已就對韓觀光業務的障礙因素充分了解，並逐步解決，相信在中韓兩國政府均有共識來合作推展，民間觀光交流持續不斷的基礎下，中韓兩國的觀光事業，必定日益欣欣向榮蓬勃發展。

TVA 代表團 名單

성명	임제명 및 직위	비고
黃明銓 Ming-Chuen Wong	康泰旅運社董事長	團長
劉欣正 Hsin-Cheng Liu	台北市手工藝品公會理事長 陽上貿易公司董事長	
辜耀曾 Yao-Tseng Ku	花蓮中信觀光開發公司總經理	
梁世財 Robert S.T. Liang	櫻花旅行社名譽董事長	
連榮寬 Rong-Kuan Lien	交通部觀光局主任秘書	
王仁德 Jen-Te Wang	台灣觀光協會漢城事務所所長	
許雅智 Ya-Chih Hsu	台灣觀光協會副秘書長	
王銘作 Ming-Tso Wang	康泰旅運社漢城事務所主任	
于公花 Kung-Hua Yu	康泰旅運社經理	
李慧敏 Hui-Min Lee	台灣觀光協會接待員	
王淑貞 Su-Chen Wang Tung	台北市手工藝品公會副理事長童芳中夫人	
石泰榮 Tai-Young Suk	多禮股份有限公司駐漢城資深經理	
白淳皙 Soon-Sun Paik	長榮航空公司漢城支社長	
何素珠 Sho-Chu Ho	新永樂股份有限公司董事	
邱美月 Mei-Yueh Chiu	台灣小人國主題樂園業務主任	

성명	업체명 및 직위	비고
李桂娥 Kuei-O Li	台北市手工藝品公會常務理事 允昇貿易有限公司總經理	
吳采勳 Tsai-Hsun Wu	花蓮縣觀光協會總幹事	
吳東輝 Tong-Huei Wu	台北市手工藝品公會秘書	
吳睿峰 Jui-Feng Wu	花蓮縣觀光協會會員代表 光隆育樂事業股份有限公司總經理	
姜念芝 Nien-Chih Chiang	台中金典酒店行銷業務總監	
陳信銘 Michael H.M.Chen	康莊旅行社顧問	
黃永基 Yung-Chi Huang	台北圓山大飯店餐飲部經理	
童芳中 Fong-Chong Tung	台北市手工藝品公會副理事長	
楊明達 Ming-Ta Yang	台北市手工藝品公會名譽理事長 允昇貿易有限公司董事長	
潘彩章 Tsai-Chong Pan	高雄金典酒店行銷業務總監	
蘇乾亮 Chien-Liang Su	台灣小人國主題樂園高級專員	
劉水生 Shui-Sheng Liu	滋和堂企業(股)公司董事長	
劉月琴 Yueh-Ching Liu	台北市手工藝品工會理事長劉欣正夫人 陽上貿易公司總經理	
周明誠 Ming-Cheng Chow	世洲旅行社顧問	
蔡開泉 K.C. Tsai	億揚實業有限公司董事長	
白恩榮 Eun-Young Paik	長榮航空公司漢城辦事處次長	
金恩美 Kim Eun-Mi	台灣觀光協會漢城事務所秘書	

KATA 代表團 名單

성명	업체명 및 직위	비고
鄭雲湜 Chung Un-Sik	韓國一般旅行業協會 會長	團長
李暎夏 Lee Kyung-Ha	韓國一般旅行業協會 常勤副會長	
琴基衡 Keum Gi-Hyung	文化觀光部 事務官	
朴忠敬 Park Choong-Kyung	韓國觀光公社 中國部長	
沈良輔 Shim Yang-Bo	(株)自由旅行社 代表理事	
黃斗淵 Hwang Doo-Youn	US Tour & Travel 代表理事	
金守慶 Kim Soo-Kyung	(株)三星國際旅行社 代表理事	
金容震 Kim Yong-Jin	(株)韓中旅行社 代表理事	
金完德 Kim Wan-Duk	(株)國際旅行社 代表理事	
邱元忠 Charles Chow	(株)阿里郎旅行社 代表理事	
孫昇溥 S. P. SUN	(株)仁華觀光 代表理事	
劉其龍 Liu Chi-Lung	城尉觀光(株) 代表理事	
吳侑宣 Oh You-Sun	(株)侑宣觀光 代表理事	
王肇雲 Wang Chao-Yun	(株)天天旅行社 代表理事	
李正愛 Lee Jung-Ae	Xanadu Travel Service Co.Ltd. 代表理事	
韓承完 Han Seung-Wan	EXPO TOUR Co., Ltd. 代表理事	

성명	업체명 및 직위	비고
康大垣 Kang Dae-Hoon	(株)濟州東西觀光 代表理事	
李桂順 Lee Kye-Soon	永寶觀光紀念品店 代表理事	
宋春英 Song Chun-Wing	和昌土產(株) 代表理事	
金順南 Kim Soon-Nam	現代觀光食品 代表理事	
許京子 Her Kyong-Ja	西鍊 代表理事	
權浚烈 Kwon Jun-Yul	ROMA 代表理事	
許子海 Hsu Tzu-Hai	(株)華人觀光 專務理事	
張志明 Chang Chin-Ming	新漢城航空旅行社 專務理事	
金柱燮 Kim Ju-Seop	Arirang Food Shop 常務理事	
高義玄 Ko Eui-Hyun	裕昌觀光紀念品店 理事	
李丙武 Lee Byung-Moo	ATTIC WORLD Co., Ltd. 理事	
李道蓮 Lee Do-Ryun	HANWHA TOURMALL Co., Ltd. 營業本部長	
洪裕植 Hong Yu-Sik	HANA TOUR SERVICE INC. 濟州支社長	
池漢雄 Chi Han-Woong	LOTTE觀光開發(株) 代理	
李光揆 Lee Kwong-Kyu	SEOUL特別市觀光協會 事務處長	
金永洙 Kim Young-Soo	韓國一般旅行業協會 事務局長	
文善熙 Moon Sun-Hee	韓國一般旅行業協會 職員	

《附件二 台灣觀光說明會簡報稿》

2003년 타이완 관광 현황

1. 무비자 실시 : 한국인이 타이완을 방문할 경우 체류기간 한달(30일)이내는 무비자입국가능함
 - 입국시 필요사항 : 유효기간 6개월 이상 남은 여권, 왕복항공권
2. 전세기 취항 : 작년 말부터 한국과 타이완을 잇는 양국 국적기들이 전세기 취항을 시작함

노 선	항공사	편 수
인천(仁川) ->타이베이(台北)	중화항공(CI)	매일
	대한항공(KE)	매일
	아시아나(OZ)	주4회(화,수,금,일)
	에바항공(BR)	주3회(화,목,일)
부산(釜山) ->타이베이(台北)	원동항공(EF)	주2회(월,금)
제주(濟州) ->타이베이(台北)	원동항공(EF)	주2회(월,금)
청주(淸州) ->타이베이(台北)	만다린항공(AE)	주3회(화,수,토)
청주(淸州) ->까오슝(高雄)	원동항공(EF)	주3회

3. 세금환급제도

- (1) 일시 : 2003년 10월 1일 부터 실시
- (2) 세금환급범위 : 영업세의 5%
- (3) 조건
 - 1) 외국관광객
 - 2) 세금환급 가능표지(TRS)가 붙어있는 특정상점을 이용해야 하며, 하루동안 동일 상점에서 NT\$3,000元 이상 구입에 한함.
 - 3) 반드시 물건 구입 후 30일 이내에 구입품을 가지고 출국 하여야함.
 - 4) 반드시 물건구입 후 세금환급 신청표를 받아서, 출국 시 해관(외국관광객세금환급 서비스센터)에 세금환급을 신청하여야 함.

4. 반일여행

- (1) 타이완을 경유하는 여행객에게 타이완 반일 여행을 무료로 제공함.
- (2) 타이완에 오후 혹은 저녁 도착일 경우 다음날 혹은 그 외 원하는 시간에 宏祥旅行社(홍상 여행사)에 반일여행을 신청하면 됨.
- (3) 연락처 : 宏祥旅行社
 Tel:886-2-2563-5313 Fax:886-2-2563-4803
 E-mail:edisons@ms6.hinet.net

(4) 투어코스 (타이베이 반일여행)

- : 중정공항출발-중정기념당-총통부-고궁박물관-충렬사-호텔 혹은 중정국제공항
- a) 오전 7시30분 출발 : 중정공항 제2터미널 앞에서 반일여행 투어버스 탑승
- b) 오전 8시 출발 : 중정공항 제1터미널 앞에서 반일여행 투어버스 탑승
- c) 오전 11시30분에 고궁박물관에서 출발하여 호텔이나 중정국제공항으로 이동함.

5. 새로운 추천 투어일정

(1) 북부3일 관광

- 첫째날 : 타이베이 도착,아류/지우펀/등불기원(천등올리기)/사랑야시장
- 둘째날 : 고궁박물관/양명산국립공원/양명서실/임어당고거/똥수어/우진학당/대교당두/홍루에서석양
감상/똥수어먹거리시식(아게이,생선완자,어수,고기만두,아포티에똥/쑤안메이탕/탄쭈치수이 등)/영광
거리-망고빙수
- 셋째날 : 중정기념당/탐색관(DISCOVER CENTER)/쇼핑센터-징화청/중정국제공항으로이동/귀국

(2) 중부3일 관광

- 첫째날 : 타이베이도착, 타이중으로 이동/티엔웨이항 형상상권/징밍1가/타이중야시장
- 둘째날 : 구죽문화촌/중대선사/일월당
- 셋째날 : 썬이목조거리/목조박물관/성홍터미널/용흥단교/중정국제공항으로이동/귀국

(3) 남부3일 미식/테마파크/생태 여행

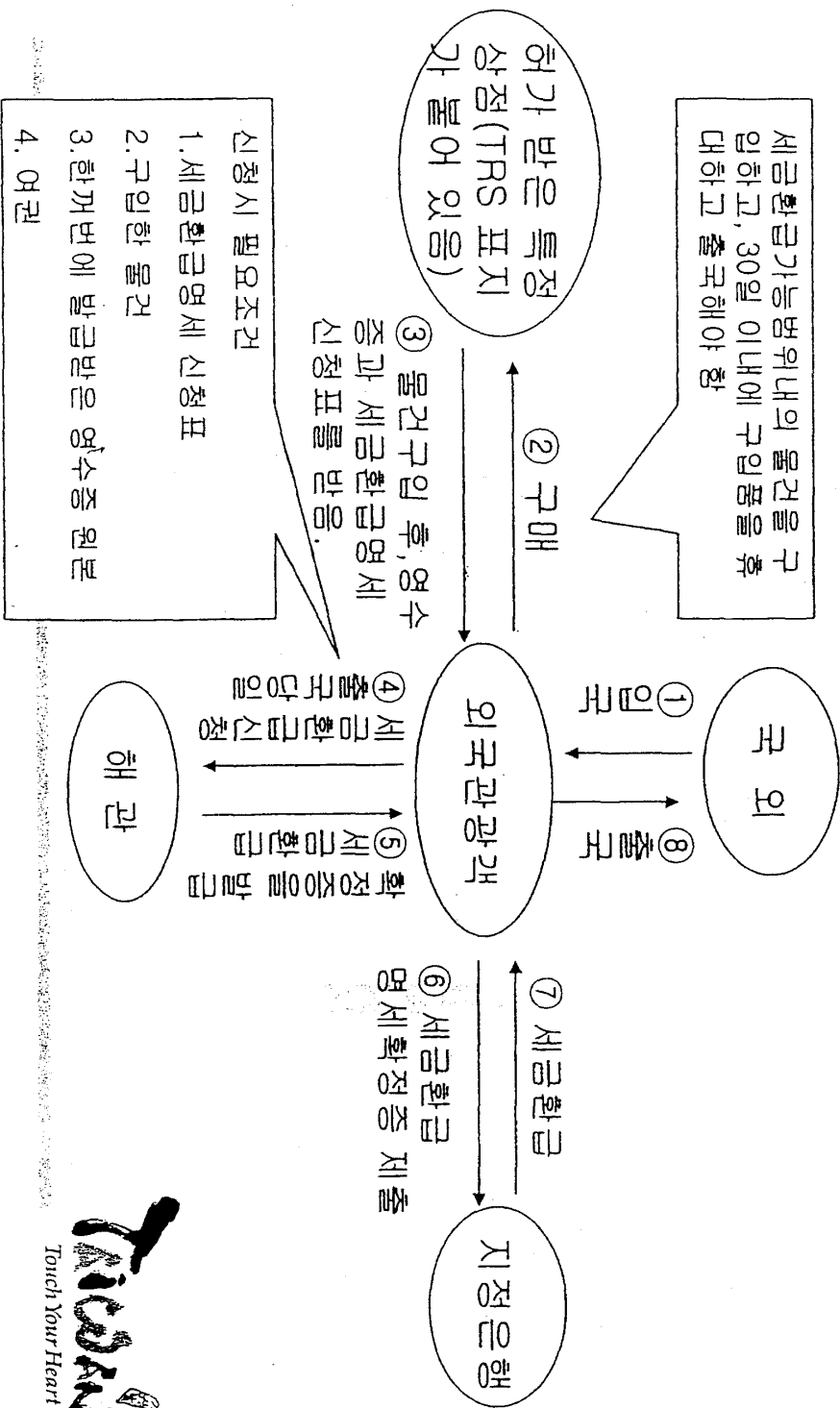
- 첫째날 : 타이베이도착, 까오슝으로 이동/지옌후산테마파크관광
- 둘째날 : 타이난고성/쓰차오이엔항(영전관광 및 소금산등반,철새관찰)/미용과 건강에 좋은 염수욕/
타이완 남부에서 가장 큰 원시홍수림 관찰/춘추각,공자묘,만수산공원관광/까오슝 부두에서 페리를
타고 치진으로 이동,해산물요리 맛봄/저녁식사후 까오슝 시내관광과 신쿠장 상점관광
- 셋째날 : 불광산 관광 후 까오슝 공항으로 이동/귀국

6. 타이완 관광자원 소개

- (1) 자연경관 : 타이루꺼/르위에탄/아리산/컨딩/핑후/옥산/동북각해안/아류
- (2) 문화 : 고궁박물관/문화유적지/다양한 축제
- (3) 음식 : 중화요리/야시장/열대과일
- (4) 온천 : 노천 및 실내온천,해수온천,냉천
- (5) 테마파크 : 소인국/구죽문화촌
- (6) 쇼핑 및 옵션 : 쇼핑몰/스파 및 마사지

7. 한글 홈페이지 제작 URL : www.tourtaiwan.or.kr

세금환급과정



《附件三》

揭 幕 致 詞

臺灣觀光協會黃明銓團長、兩國代表團員大家好，我十分高興今年在具有天然觀光資源的這濟州島裡舉行第 18 次 KATA/TVA 觀光交流會議。同時有這麼多人來參加表示由衷的感謝。

今年第十八屆舉辦的 KATA/TVA 觀光交流會議，在兩國觀光交流活性化之命題下每年舉辦會議當中解決一些難辦的懸案，在過去兩國業界一直憂心的國籍航空機航運問題現在也解決了。這是一件讓令人高興的事情。

韓國政府已把週五日制勤務制度立法將從明年起在大企業裏順次施行，這麼一來我預測更多國內人會去海外旅行。還有為了給訪韓中國人觀光客旅行便利，我國政府要以國庫資金支援構建中國語通譯導遊養成機關，我期待這一措施對華僑圈觀光客的服務能大幅度改善。

本協會在 6 月 5 日於 COEX 舉辦了「韓國觀光振興會議」，

把「東北亞觀光 Forum 創設和增進域內外觀光交流」方案深度地討論過。日本旅行業協會（JATA）會長也來參加提示了意見。我們希望今後臺灣觀光協會（TVA）也會來參加與做積極的活動。

在今年上半期發生的 SARS，除了貴我兩國還甚至全世界觀光業界都受到了很大的打擊。為了往後再不發生這麼不幸的事件，我們一定要同步努力。從 7 月 20 日起臺灣觀光廳施行的「臺灣安心旅行」Forum Tour 是給我韓國旅行業界確認了臺灣的安全，還有本協會（KATA）去年春天在臺灣臺北市和高雄市舉辦的韓國觀光說明會也是一個機會能給臺灣觀光客對於韓國旅行的信賴感。

最近世界經濟處境困難的狀況。我國經濟也是不景氣。在這情形下能如期在具備秀麗的景點的濟州島舉辦這次會議感到欣慰，而且希望藉這次會議為兩國觀光產業方面帶來更有活力的交流，請你們代表團人士多多做一些坦誠地意見交換。

謝謝你們。

韓國代表團 團長 鄭雲湜

《附件四》

黃團長致詞

台灣觀光協會代表團團長黃明銓

今天上午我們來到這風光明媚的濟州島，參加一年一度的中韓觀光交流會議，受到主辦單位 KATA 鄭團長，以及各位籌備幹部等的熱烈歡迎，本人謹代表台灣觀光協會由衷的，敬向各位表示十二萬分的謝意。

同時，我們雙方早在半年多前，就已規劃好，今年六月間就應該如期組團前來參加會議。可惜，當時中國大陸、台灣及東南亞的香港、新加坡、越南和北美的加拿大多倫多等各地，正遭受 SARS 疫病的感染，觀光產業均首當其衝，所以我們提出改期，對於這一點，或許給您們增加了一些籌備上的些許麻煩，本人亦在此，特別表達深深的歉意。

今年春天起，我們雙方的航空公司，都已先後開辦了包機業務，使台、韓之間的觀光交流，又熱絡了起來。本人深信，韓、台之間的溝通渠道，祇要仍然保持暢通無阻，貴我兩國的觀光事業，必定日益欣欣向榮，蓬勃發展無疑。

最後敬祝大家身體健康，精神愉快！